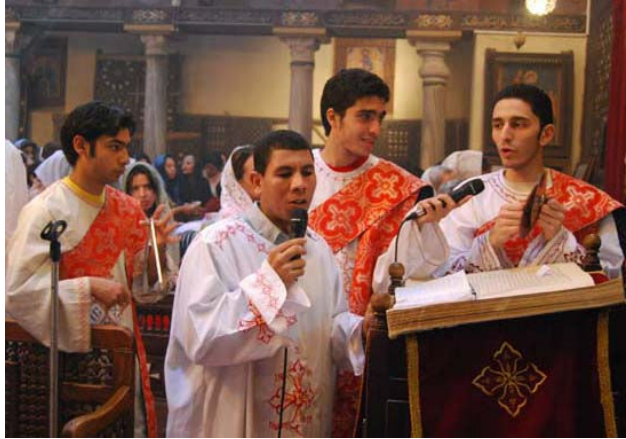


## 제 2 부 아랍어 찬양 배우기



이집트 콕틱 교회의 찬양 모습

아랍권 선교사로서 아랍어를 재미있게 배우는 비결이 있습니다. 그것은 다름 아닌 아랍 찬양을 배우는 것입니다. 마치 팜송을 통해 영어를 배우듯이 말입니다.

아랍 전통 찬양은 아주 색다릅니다. 리듬도 독특하고 선율이 구슬프기 그지없습니다. 때문에 처음에는 어색하고 힘든 것이 사실입니다. 하지만 그것을 익혀서 부르면 부를수록 깊은 맛이 납니다. 나중에는 ‘아랍 사람들의 영성이 이런 것이구나’ 라며 느끼게 됩니다.

여러분이 기타나 키이보오드 등을 다룰 수 있다면 연주를 하면서 찬양을 익히십시오. 그렇게 하다보면 앞으로 아랍 교회에서 연주를 하거나 찬양을 인도하는 기회도 생길 것입니다. 찬양을 통해 자연스럽게 아랍어 실력도 늘고 사역의 기회도 생기게 됩니다.

다음의 곡들은 아랍 찬양 애창곡들 가운데 외국인들이 가장 배우기 쉬운 것을 선곡한 것입니다. 영어식 발음기호 표기는 필자가 외국인 사역자들을 위해 집필하여 애용되고 있는 아랍어 찬양집 "Revival" 에서 인용한 것입니다. 다음 페이지의 발음기호표에 있는 발음 음가를 확인하시고 찬양을 익히시기 바랍니다. 아울러 본격적으로 아랍 찬양을 배우기 원하시는 분은 "Revival"(350곡) 책을 구입하시기 바랍니다.

발음기호표

f	ف	r	ر	‘	ء
(ع)q (ف)q	ق	z	ز	aa like ‘sand’ aa like ‘bar’	ا
k	ك	s	س	b	ب
l	ل	sh	ش	t	ت
m	م	S	ص	th	ث
n	ن	D	ض	g	ج
h	ه	T	ط	H	ح
w or u	و	TH	ظ	kh	خ
y or i	ي	3	ع	d	د
		gh	غ	dh	ذ

**아랍 찬양 정보의 보고(寶庫)  
www.taranimarabia.org**

- ◆ 아랍 찬양 1400 곡에 대한 각종 자료  
(찬양 가사, MP3 음악, 작사, 작곡자, 파워포인트 자료, 기타 코드 등)
  - ◆ 원하는 찬양을 빠르게 검색할 수 있는 찬양 검색 사이트
  - ◆ 아랍 기독교 사회에 찬양 검색 사이트로 널리 알려져 있음
- ※ 이 사이트에 접속하기 위해서 여러분 컴퓨터의 주 언어(main language)를 아랍어로 설정해야 합니다.

⑦ 내 손을 주께 높이 듭니다 أَرْفَعُ يَدَيَّ عَالِيًا لِلَّهِ

G D7 C Em G أَفْتَحُ كُلَّ قَلْبِي لِرَبِّي الَّذِي لَهُ تَسْبِيحِي G D7 Am Em B7 G تَسْبِيحٌ بَدَلَ الْيَأْسِ الْبَسَنِيِّ ثِيَابَ الْخَلَاصِ	D7 Am C Em G أَرْفَعُ يَدَيَّ عَالِيًا لِلَّهِ الَّذِي لَهُ تَسْبِيحِي D7 Am C Em B7 G جَمَالَ بَدَلَ الرَّمَادِ أَفْرَاحٌ بَدَلَ النُّوَّاحِ
---	--

‘arfa3u yadaaya 3aliyan lillaah 나는 나의 두 손을 하나님께 높이 듭니다	أَرْفَعُ يَدَيَّ عَالِيًا <sup>1</sup> لِلَّهِ
alladhi lahu tasbiiHii 나의 찬양이 있는 그분께	الَّذِي لَهُ تَسْبِيحِي
‘aftaHu kolla qalbi liirabbi 나는 나의 모든 마음을 주님께 엽니다	أَفْتَحُ كُلَّ قَلْبِي لِرَبِّي
alladhi lahu tasbiiHii 그분에게 나의 찬양이 있습니다.	الَّذِي لَهُ تَسْبِيحِي
gamaalun badala - rramaad 재 대신 아름다움을	جَمَالَ <sup>2</sup> بَدَلَ الرَّمَادِ
‘afraaHun badala - nnuwaaH 통곡 대신에 기쁨을	أَفْرَاحٌ <sup>3</sup> بَدَلَ النُّوَّاحِ <sup>4</sup>
tasbiiHun badala - Iya’si 절망대신에 찬양을	تَسْبِيحٌ <sup>5</sup> بَدَلَ الْيَأْسِ
‘albasanii thiyaaba - lkhalaas 그는 나에게 구원의 옷을 입혔습니다	الْبَسَنِيِّ <sup>6</sup> ثِيَابَ <sup>7</sup> الْخَلَاصِ

\* 위의 찬양은 한국 찬양 " 내 손을 주께 높이 듭니다" 를 아랍어로 번역한 것입니다. 필자는 지난 2004 년 11 곡의 한국 찬양을 아랍어로 번역하여 이집트에서 음반을 내었습니다. "Revive Your People انهض شعبك" 라는 음반이었는데, 위의 곡은 그 곡들 가운데 아랍 기독교인들에게 가장 사랑을 받고 있는 곡입니다.

<sup>1</sup> عالٍ(العَالِي) 높은 عالِيًا 높게  
<sup>2</sup> بَدَلَ ..대신에  
<sup>3</sup> فَرَحٌ / أَفْرَاحٌ 기쁨, 즐거움  
<sup>4</sup> نُوَّاحٌ 통곡, 애도  
<sup>5</sup> (ال + يَأْس) يَأْسٌ 절망, 실망  
<sup>6</sup> (الْبَسَنِي + نِي) الْبَسَنِيِّ <1 인칭 단수 목적격 대명사> الْبَسَنِيِّ / يَلْبَسُهُ ..에게 ..을 입히다 هـ  
<sup>7</sup> ثَوْبٌ / ثِيَابٌ 옷

⑧ 당신의 평화는 모든 이해를 초월합니다 سَلَامَكَ فَاقِ الْعُقُولَ

<p style="text-align: center;">E                      F                      G                      F</p> <p style="text-align: center;">مَهْمَا الْعُدُوُّ يَبْقُولُ مَالِي حَيَاتِنَا سَلَامًا) ٢</p> <p style="text-align: center;">E                      F                      G                      Am</p> <p style="text-align: center;">سَلَامٌ سَلَامٌ لِسُجْبِ الرَّبِّ فِي كُلِّ مَكَانٍ</p> <p style="text-align: center;">E                      F                      G                      F</p> <p style="text-align: center;">بِيرُدُ نَفُوسُنَا وَيُهْدِينَا وَيَمَلِّأُ قُلُوبَنَا سَلَامًا) ٢</p> <p style="text-align: center;">E                      F                      G                      F</p> <p style="text-align: center;">وَمَدَامَ رُوحَكَ عَائِشٌ فِينَا شَعْبَكَ دَائِمًا فِي سَلَامًا) ٢</p>	<p style="text-align: center;">Dm                      A7                      Am</p> <p style="text-align: center;">١- (سَلَامَكَ فَاقِ الْعُقُولَ فِينَا وَمِشْ مُمَكِّنِ يَزُولُ</p> <p style="text-align: center;">E                      F                      G                      Am</p> <p style="text-align: center;">الْقَرَارِ - سَلَامٌ سَلَامٌ لِسُجْبِ الرَّبِّ فِي كُلِّ مَكَانٍ</p> <p style="text-align: center;">Dm                      A7                      Am</p> <p style="text-align: center;">٢- (وَحَتَّىٰ إِنْ تَاهَتْ رِجْلِينَا دَهْ رُوحَكَ فِينَا وَحَوَالِينَا</p> <p style="text-align: center;">Dm                      A7                      Am</p> <p style="text-align: center;">٣- (سَلَامٌ اللهُ سَبْتَهُ لِينَا مِشْ زَيْ الْعَالَمِ تَدِينَا</p>
---	--

1. (salaamak faaq - l3oquul fiina - wmesh momken yezuu 우리 안에 있는 당신의 평화는 모든 이해를 초월하며 멈출 수 없습니다	1- (سَلَامَكَ فَاقِ الْعُقُولَ 1 فِينَا وَمِشْ مُمَكِّنِ يَزُولُ 3
mahma - l3adeww beyquul, maali Hayaatna salaam) x2 원수가 무엇이든 하더라도 우리의 삶은 평화로 가득합니다	مَهْمَا 4 الْعُدُوُّ يَبْقُولُ، مَالِي 5 حَيَاتِنَا سَلَامًا) 2
Chorus: (salaam salaam lesha3b - irrabb fi koll makaan) x2 평화, 평화, 모든 곳에 있는 주님의 백성에게 평화가 있습니다.	الْقَرَارِ - (سَلَامٌ سَلَامٌ لِسُجْبِ الرَّبِّ فِي كُلِّ مَكَانٍ) 2
2. (weHatta in taahet regleina, da rooHak fiina wHawaaleina 우리의 발이 길을 잃더라도 당신의 영은 우리 안에, 또 우리 주위에 계십니다.	2- (وَحَتَّىٰ إِنْ تَاهَتْ 6 رِجْلِينَا، دَهْ رُوحَكَ فِينَا وَحَوَالِينَا
beyrodd nufosna - wyeHdiina, weyemla qoluubna salaam) x2 그는 우리 영혼을 소생시키시고, 안내하시며, 우리 마음을 평화로 채우십니다.	بِيرُدُ 7 نَفُوسُنَا وَيُهْدِينَا 8، وَيَمَلِّأُ قُلُوبَنَا سَلَامًا) 2
3. (salaam allaah sebtu liina, mesh zayy - l3alaam teddiina 당신은 우리에게 하나님의 평화를 주셨습니다. 세상이 우리에게 주는 것 같지 않는	3- (سَلَامٌ اللهُ سَبْتَهُ 9 لِينَا، مِشْ زَيْ الْعَالَمِ تَدِينَا
wemadaam rooHak 3aayesh fiina, sha3abak dayman fi salaam) x2 당신의 영이 우리와 함께 거하는 한 당신의 백성은 항상 평화를 가집니다	وَمَدَامَ 10 رُوحَكَ عَائِشٌ 11 فِينَا، شَعْبَكَ دَائِمًا فِي سَلَامًا) 2

\* 이 찬양 가사는 이집트 구어체로 되어 있습니다.

1 (ع) فَاقِ/ يَفُوقُ ...을 능가하다

2 عَقْلٌ/ عُقُولٌ 이성, 이지, 지능; 이해

3 (ع) زَالَ/ يَزُولُ 멈추다

4 مَهْمَا ...하는 것은 무엇이든지, 어떤일이든지(whatever, no matter what)

5 (ع) مَلَأَ/ يَمَلِّأُ 채우다

6 (ع) تَاهَ/ يَتَوَهُّ 길 잃다

7 (ع) رَدَى/ يَرُدُّ 회복하다, 되돌리다

8 (ع) هَدَى/ يَهْدِي = أَرشَدٌ 안내하다, 가이드하다

9 (ع) سَابَ/ يَسِيبُ 남겨두다; ...하도록 허락하다

10 مَدَامَ أَوْ مَدَامَ ...하는 한 (since, so long as)

11 (ع) عَاشَ/ يَعْيشُ 살고 있는 (to live)